

Lectura fácil y otras propuestas de lectura como medio de considerar y de comprender la diversidad cultural y construir puentes entre culturas y países

Ana Zendrera Zariquiey
Directora de la editorial Sirpus



Mesa redonda “Lectura accesibles para todos”
Subdirección General de Coordinación Bibliotecaria
LIBER 2007
Barcelona, 5 de octubre de 2007

Quiero empezar por leeros un fragmento de la novela: *La inmigración contada a mi nieto* de una autora argelina que vive en Frankfurt: Aïcha Bouabaci. Es la historia de una pareja que ha querido vivir en Alemania, para tener una vida mejor y que acaba expulsada como si fueran delincuentes.

«Se había ido en un barco...

¡Así comienzan los sueños! Trabajaba; ¡era rico! Yendo y viniendo sobre las aguas familiares del Mediterráneo y todavía más lejos; amando a su madre y a su hermana, a las que colmaba de regalos en cada una de sus escalas. Pero iba sobre todo holgado de sueños y ebrio de libertad y de espacio. Un día, el barco llegó a puerto; ¿dónde están esos sueños extenuados tras haber barajado tantas palabras e ímpetus, tantas visiones fogosas? La tierra firme también tiene sus atractivos; el suelo extranjero por descubrir. El que descansa, el que maravilla, el que fuerza a despabilar la mirada; pero también el que sacude las conciencias vírgenes o anestesiadas. ¿De qué mundo venía? ¿Y en qué mundo acababa de aterrizar?

Esta tierra germánica... El pueblo germánico... La lengua germánica... Todo por ver; ¡todo por conocer! ¡Ya no sentirse ahogado en un único trozo de tierra! ¡Recordemos las palabras de los grandes poetas árabes, orgullosos señores del amor y de la libertad!

Abú al Alá al-Maari contaba su consternación ante el que vive en el hogar de la humillación cuando la tierra de Alá es de una inmensidad infinita.

(...) Pero hay que vivir; hay que comer; ¡y los soñadores se convierten en indigentes! Porque, ¿cómo trabajar sin el reconocimiento, sin la valoración? De espacio de fraternidad a espacio de reparto de una faena ingrata y escandalosamente remunerada, él y sus semejantes se abren camino en la ilegalidad. La ilegalidad de residencia; ¡pero ya es demasiado tarde para echarse atrás! Los vínculos están tejidos y el regreso al país de las vidas apagadas, sin haber abrazado ningún sueño, ya no ilusiona a nadie.»

He querido enfocar mi intervención de Lectura Fácil en una propuesta de lectura como medio de considerar y comprender la diversidad cultural y construir puentes entre culturas y países, porque aunque es cierto que la Lectura Fácil puede llegar a más colectivos como las personas que estén aprendiendo el idioma en general, o personas con dificultades de comprensión lectora por el motivo que sea, he querido centrarme en la gran área de emigración y diversidad cultural, y visualizar la inmigración como un gran mosaico de culturas.

La diversidad cultural es una realidad y forma parte de nuestras vidas. Hay quien se extraña de que en nuestro país los inmigrantes se sientan de aquí, hablen el idioma, aunque no olviden su cultura. En algún momento de nuestras vidas es posible que tengamos que hacernos estos planteamientos que pueden plantearnos un conflicto: quedarnos quietos en nuestra vida de siempre o movernos, desplazarnos; la seguridad de lo que conocemos y la aventura de lo nuevo, el deseo de tener raíces, el deseo de sentirse integrado y por otro lado la aspiración de liberarse de todas las ataduras, buscar una vida mejor y lanzarse a lo desconocido.

Sin olvidar que las migraciones tienen que ver especialmente con razones económicas y políticas, y que hay situaciones extremas de desesperación como las que llevan a arriesgar su vida en balsas, pateras u otros medios, este desafío, un cierto sentido de aventura así como la angustia

de la incertidumbre está presente en la vida de los inmigrantes.

1. la pluralidad cultural

Históricamente en la cultura de los conquistadores y en los regímenes obsesivos de la pureza de sangre, una religión, una cultura, una ideología, trataba de imponerse sobre las otras. La cultura predominante dominaba y silenciaba a las otras. En este proceso las culturas dominadas se iban diluyendo progresivamente. Es una forma clara de negación y de no respeto del Otro. En el siglo pasado los esquemas totalitarios se fueron debilitando frente a la evidencia de la realidad de que sobre la fina capa de una cultura que pretende ser dominante, las culturas indígenas luchan contra las imposiciones totalitarias y encuentran formas de afirmación de su identidad y otros caminos para sobrevivir. Al lado de este marco teórico, nos encontramos una realidad en la que el no reconocimiento de la pluralidad cultural, el no apoyo de las minorías étnicas, crea una situación de angustia, de contradicciones y una situación que lleva a la intolerancia y a la violencia irracional. De esto tenemos muchos ejemplos tanto a nivel cotidiano en nuestro país como las terribles y tantas guerras civiles en otros países, que aparecen cada día en los periódicos y que forman parte de nuestro mundo actual.

2. La globalización

En los últimos años del siglo pasado se analizaban las grandes transformaciones que se habían producido mundialmente a nivel social e histórico y cómo éstas habían repercutido no sólo en el ámbito financiero y económico transformando el mundo en un único mercado, gracias a las nuevas tecnologías sino también la vida social y cultural ha cambiado derivando hacia una estandarización y homogeneización cultural. La producción en general no está tan centralizada como estaba anteriormente. Los productos se diseñan y se producen donde se consiga una economía de la fabricación. A nivel editorial por ejemplo estamos produciendo en diversas partes del mundo. Podemos estar colaborando con un traductor de Uruguay o de Noruega y corrigiendo con un corrector de México. Diseñando y maquetando un libro en Argentina, en Oaxaca (México), o en Extremadura, cuando la sede social está en Madrid, en Barcelona, e imprimiendo en algún país de América latina, en China, Taiwán, Rumania...

Las posibilidades que se nos han abierto en esta época virtual son enormes. Recuerdo que hace casi ya 10 años cuando empezó aquí en España la librería virtual Bol.com cuando se hablaba con editores, distribuidores, libreros y bibliotecarios de que había que pasar los archivos a través de FTP, sonaba para casi todo el mundo a algo rarísimo, hoy día transmitirnos ficheros entre diseñadores, maquetistas, editores, imprentas... por FTP es habitual y además muy práctico. Tenemos también por fin la gran BBDD de libros en venta en español: DILVE y las posibilidades que tenemos con ella para distribuir información de nuestros libros es fantástica y difícil de imaginar unos años antes.

Volviendo a la idea de vida global los adelantos en las comunicaciones y en la tecnología los vemos reflejados también en las costumbres, en la música, en la moda (los tejanos se han impuesto en todo el mundo), en las religiones

(cuantos millones de personas buscan un refugio espiritual en las religiones orientalistas), en la gastronomía: los platos tradicionales de diversas culturas los podemos encontrar las mesas de muchos países: el maíz en grano se consume en muchas partes del mundo, cuando antes sólo se comía en América latina, el couscous de la gastronomía árabe, los tacos y chiles mexicanos, el sushi japonés se encuentran en los restaurantes de muchas ciudades del mundo y son ejemplos claros de este mercado global.

Como muestra del mosaico cultural que hablaba al principio, recuerdo que para una presentación den Barcelona de un libro de viajes: *La vuelta al mundo en 80 lunas*, con su autor Jordi Llorens queríamos ofrecer un aperitivo que fuera reflejo de la gastronomía de diversos países. Fuimos un sábado por la mañana a varios supermercados o pequeñas tiendas del barrio del Raval en Barcelona, ¡y encontramos productos de 17 países diferentes!

3. Nuestra identidad y el Otro

El filósofo chileno Martín Hopenhayn afirma que «No hay identidades que resistan en estado puro más de unas horas ante la fuerza de estímulos que provienen de todos los rincones del planeta».

Un concepto parecido lo tiene también Norbert Bilbeny, el filósofo catalán en su libro: *Por una causa común. Ética para la diversidad*, en que reconoce la importancia de la diversidad cultural y resalta el valor de la identidad como un proceso social en construcción permanente, razón por la que no deberíamos pensar en identidades «puras». La sugerencia es que si las identidades son «híbridas» tendría que ser más fácil de aceptar que vivimos en un pluralismo cultural. Bilbeny nos dice que deberíamos enfocar una nueva consideración ética: «para el desarrollo de una causa común, que mantenga en paz y unida a una sociedad, se hace ya necesario, en un mundo de identidades, pensar y actuar desde el pluralismo cultural. (...) Es posible la pertenencia a dos o más culturas y en definitiva se admita que las culturas se relacionan y se influyen dinámicamente, lo cual conduciría a la creación de una nueva cultura compartida que debería transformarse en una ciudadanía compartida, reconocida legalmente y con un respeto social por la diversidad. Esta cultura compartida se acompaña de una ética de comportamiento con los siguientes valores comunes: respeto mutuo y libertad de deliberación. (...) se debe comenzar por la aceptación del disenso y la diferencia (...) el precepto de “saber escuchar”, es decir, “tener la voluntad de entender al otro y la habilidad de hacerlo.»

El hombre necesita la valoración de su identidad, ya sea más o menos plural, necesita una comunidad cultural, lingüística, religiosa y acogerse al sentimiento de pertenencia, algo que sea claro y visible, un espacio en que todo resulte “familiar”.

4. La lectura y la diversidad cultural

El ritmo de las migraciones se intensifica y la interrelación cultural es cada vez más fuerte.

Norbert Bilbeny cree que la violencia es el resultado de una grave enfermedad de hoy: la intolerancia. La intolerancia es la incapacidad de

ponerse en el lugar del otro. Cuando se conoce y se comprende la realidad del Otro y cuando se considera la existencia de una pluralidad cultural, se aprende a ser tolerante y libres. Libertad es tener la posibilidad de escoger, de pensar, lo contrario al totalitarismo, a la intolerancia.

El libro es un instrumento, un hilo conductor que nos pone en contacto con el Otro. La lectura es un acto solitario que también podemos compartir con los otros, y además nos puede hacer comprender al Otro en toda su dimensión.

Hace unos días estaba en Olot, un pueblo de Gerona, con motivo de la coronación del Moai de Olot, (recuerdo que los moais son monumentos funerarios) una estatua hecha aquí con basalto volcánico de la cantera de Castellfullit de la Roca hace 25 años con motivo del hermanamiento de Angaroa, capital de la Isla de Pascua y la ciudad de Olot, (única ciudad en el mundo hermanada con Angaroa) por un artista que vino de la Isla de Pascua. Ahora después de 25 años, se ha hecho la coronación que es la colocación del Pukao (sombrero de piedra roja) y de los ojos del moai. Estas piezas las ha realizado en Pascua el mismo artista. El artista Manuel Tuki comentó en el acto de la coronación que ahora el moai de Olot está “vivo” pues al tener colocados los ojos, tiene dentro ya el espíritu (AKU-AKU) de la persona que representa, (en el caso de este Moai es el espíritu de un catalán Antoni Pujador, que contribuyó a la difusión y reconocimiento de la cultura pascuense y llegó a ser miembro del Consejo de los Ancianos de Pascua.

Estuve hablando con 2 mujeres rapanui que pertenecen a la familia del artista. La tradición es que el arte se pasa de padres a hijos así que el hijo de este artista ya está haciendo esculturas muy hermosas como su padre.

Estuvimos hablando de libros, de historias tradicionales, de las ganas que tienen en contar sus tradiciones ellos mismos, y una de las mujeres me comentó que ella lee siempre con su marido, cada día él le lee en voz alta, ella prefiere hacerlo así, porque él se lo explica mejor...

Allí en “El ombligo del mundo”, *Te Pito Te Henua*, como también se le llama a Rapanui, todavía no ha llegado la velocidad de nuestras relaciones, el tiempo tiene un valor diferente y la lectura es considerada como un acto que se hace en común.

La lectura es como un viaje, un camino que nos conduce hacia el Otro. Nos ponemos en contacto con otros pueblos, otros paisajes, otras personas viéndolas desde un nuevo ángulo. Podremos vivir otras vidas, ponernos en el lugar del Otro, compartir lugares desconocidos para nosotros, vivir otras cotidianidades y otras realidades, si nos dejamos transportar por la lectura, si no nos oponemos, si no nos resistimos a ella. Cuando cerramos el libro observamos que hay un yo aquí, fuera de la lectura, y otro yo dentro de los libros que puede vivir otras cosas. El hecho de darnos cuenta de estos dos yo diferentes, y de reconocer que hay pensamientos y vidas diferentes a través de los libros ya es un buen ejercicio de comprensión del Otro y de tolerancia.

Está claro que los libros no son el único método para comprender más la diversidad, pero pueden ser muy importantes sólo por presentar a los lectores lo que es diferente a nosotros y desde muy niño se puede aprender el ponerse en el lugar del Otro.

5. Propuesta Sirpus: Entre dos Mundos en Lectura Fácil

Reflexiones sobre la colección:

En las sociedades primitivas ya existían corrientes migratorias a través del mar o por tierra.

A lo largo de los siglos los hombres han necesitado viajar, moverse de su lugar de origen. Ya sea en tiempos de guerra o de paz, han conocido y convivido con otras culturas diferentes a la suya. En las sociedades democráticas hay valores que a veces no encontramos en otras culturas como la libertad religiosa, la educación igualitaria para hombres y mujeres, los derechos como personas...

Todas las personas desean tener una vida digna en el país al que viajen o emigren. Siendo primordial que se conozcan las otras culturas, se comprendan y respeten sus particularidades, sus costumbres. Es importante darse cuenta que emigrar es, para la mayoría, la persecución de un sueño de una vida mejor. Esto es muy difícil de conseguir para muchos de los que tienen que dejar su país.

Viven entre dos mundos: tienen que realizar un gran esfuerzo para encontrar el equilibrio entre sus raíces y la sociedad que los acoge y posteriormente elaborar su nueva identidad. Para una mejor convivencia entre todos es importante conocer, respetar, ser tolerante, no discriminar y ofrecer posibilidades de adaptación.

La colección Entre dos mundos quiere contribuir a que se conozcan otras culturas, para que se comprendan y se respeten sus peculiaridades y sus costumbres, y se pueda dar una mejor convivencia entre todos, y concienciar a jóvenes y adultos para que desarrollen estos elementos de convivencia a través de cuentos y leyendas populares. Entre dos mundos es una colección de cuentos cortos, gran parte tradicionales de cada cultura o país, para ser leídos, narrados en voz alta o contados. Son libros fáciles para leer y comprender y su grado de dificultad es variable. Aunque por ahora esta colección estaría situada en un nivel medio.



En cada libro hay un mapa, ilustraciones y un vocabulario, que junto a los textos adaptados ayudan a facilitar la comprensión de la lectura.

Esta colección sigue las directrices internacionales de la IFLA (Internacional Federation of Library Associations and Institutions) para la elaboración de materiales de Lectura Fácil dirigida a personas con dificultades lectoras. La **Asociación Lectura Fácil** otorga el logotipo **LF** a aquellos libros adaptados a las directrices de la IFLA.

Público Objetivo: la colección **Entre dos mundos** adaptada a **Lectura Fácil** está dirigida a jóvenes y adultos con dificultades de comprensión lectora, a los que tienen disminuciones psíquicas o personas que, por circunstancias transitorias tengan dificultades para leer: incorporación tardía a la lectura, conocimiento escaso de la lengua en el caso de los inmigrantes o quienes

deseen aprender el idioma, escolarización pobre, accidentes etc. o a quienes tengan un nivel insuficiente de comprensión motivado por trastornos neuropsicológicos y para todos aquellos que simplemente deseen una lectura fácil.

Proceso en la elaboración de materiales:

El proceso de preparación es bastante más largo que otro libro que no sea Lectura fácil. Cuando iniciamos la colección Entre dos mundos, estudiamos las características que eran necesarias en cuanto **a la presentación formal del libro: papel, maquetación, tipografía, cubierta**, etc. Elaboramos unas pautas internas que se repiten con cada libro de la colección.

El **autor-adaptador** tiene que estar formado en las pautas y factores que hacen que un texto sea fácil de leer y comprender, y a la vez tiene que escribir un texto estimulante, que entretenga y fomente la imaginación

Una vez tenemos el texto damos un *briefing* muy concreto al **ilustrador**, tanto en cuanto a contenido de la ilustración como en cuanto al lugar donde queremos ubicar esa ilustración, porque creamos que apoyará al texto mejor.

Estudiamos muy especialmente los textos de la contracubierta, y con el **diseñador** el conjunto de la cubierta y contracubierta para que sean atractivos.

El trabajo de **corrección** también es un proceso más laborioso. Además de la corrección ortotipográfica, tiene que pasar una revisión o más revisiones de la **Asociación de Lectura Fácil**, hasta que los textos queden totalmente preparados.

Una vez tenemos los textos, señalamos las palabras difíciles que creemos que necesitan más aclaración. Éstas o son explicadas en el texto o las ponemos en el **vocabulario** final.

En el proceso de **maquetación** ponemos ya todos los elementos juntos (texto e ilustración), siempre teniendo presente que es un libro de Lectura Fácil.

Trabajamos con **colaboradores externos** que a medida que van teniendo más experiencia es más fluido el proceso.

Plan editorial y títulos:

Títulos publicados:

Leyendas argentinas (castellano)

Leyendas mexicanas (castellano)

Títulos novedad octubre:

Mitos y leyendas de la antigua Grecia (castellano)

Mites i llegendes de la Grecia antiga (catalán)

Títulos en preparación:

Llegendes argentinas (catalán)

Llegendes mexicanas (catalán)

Leyendas chinas (castellano)

Llegendes chines (catalán)

Leyendas del Perú (castellano)

Leyendas de Marruecos (castellano)

Leyendas del desierto (castellano)

Distribución:

La distribución de los libros la realizamos hoy por hoy a través básicamente del canal de librerías tradicional y en librerías on line, pero somos conscientes que estos libros necesitan también otros canales, como bibliotecas, webs especializadas, etc.

Difusión y Promoción:

Creo que aquí nos queda un largo camino recorrer. Aunque tenemos algo de apoyo de difusión de la Asociación de Lectura Fácil, está claro que no es suficiente para llegar a las personas con dificultades para leer, que en general no demandan espontáneamente los libros.

Necesitaríamos llegar mucho más a través de las bibliotecas, pues están más cerca de los posibles lectores y que se encargan de atraerlos con actividades.

También necesitaríamos contar con el apoyo de los libreros. Sabemos que los espacios en las librerías son muy reducidos y que estamos desbordados de novedades, pero las librerías que quisieran colaborar, deberían tener un espacio dedicado a Lectura Fácil.

Se debería trabajar directamente con los diferentes colectivos a los que va dirigido. Necesitaríamos promover la figura del **Promotor de la Lectura** (personas que se encuentran en el entorno de las personas con dificultades para leer, o personal de las residencias donde viven, centros de atención, a veces son maestros o bibliotecarios, o voluntarios formados específicamente) centros de emigrantes, centros de discapacitados, centros y residencias de tercera edad, para despertar el interés, informar a los familiares o al personal a cargo de las ventajas de la lectura y estimular desde ahí el interés.

Este sistema de promotores debería organizarse, como ocurre en otros países, en colaboración con las Asociaciones de Lectura Fácil, con los ayuntamientos y con las bibliotecas.

Difusión en otros países:

A través de los distribuidores, importadores y bibliotecarios tratamos de llegar a colectivos de personas que estén aprendiendo el idioma, o emigrantes que quieren acceder a lecturas fáciles.

Colaboración con la Associació Lectura Fàcil:

Tenemos un acuerdo de colaboración con la Asociación, por el que pagamos unos honorarios o porcentajes por su apoyo y asesoramiento. Creemos que no deberíamos ser las editoriales privadas, que ya nos cuesta un esfuerzo mucho más considerable que otros libros, las que damos soporte a las Asociaciones de Lectura Fácil sino que deberían ser las instituciones, ayuntamientos etc. los que deberían dar soporte a estas asociaciones y éstas a su vez a los que iniciamos estas aventuras poco comerciales.

Desde la Associació Lectura Fácil se está trabajando para tener librerías de referencia, comprometidas en tener libros LF, ya que es la única manera de tener difusión en las librerías. El trabajo que se está haciendo en las bibliotecas de Catalunya es organizar clubs de lectura como una excelente forma de garantizar que estos libros se den a conocer. www.lecturafacil.net

Políticas de Fomento a La lectura y apoyos institucionales:

Las políticas deberían estar encaminadas no sólo en ayudar a la producción de los libros de Lectura Fácil u otros materiales sino también y sobre todo en la difusión de estos materiales. También se debería fomentar la utilización y formación de intermediarios y promotores para llegar a los posibles lectores.

6. Publicación de libros en árabe

Difusión en países árabes:

Empezamos a publicar en árabe con motivo de estar cerca de la cultura árabe. La primera colección que hicimos fue una colección de Internet en árabe, pequeños y baratos manuales, en un momento en el que la mayoría de libros técnicos estaban en los países árabes en francés o en inglés. La distribución inicial la hicimos sólo en 2 países árabes y a través de un distribuidor.

Difusión en España:

Poco después empezamos a creer que podría haber un pequeño mercado interesado en España e iniciamos libros alrededor del aprendizaje de la lengua árabe.

Publicaciones en árabe:

Hemos iniciado la colección Biblioteca Paulo Coelho en árabe-bolsillo. Decidimos cambiar la estrategia de distribución y en este momento tenemos la difusión en casi todos los países árabes. Tratamos de ir a las ferias del libro más importantes de los países árabes. Al ser un escritor muy conocido, tenemos más dificultad por el problema de la piratería. Libros enseñanza de la lengua (El Puente y libros bilingües (Col. Bilingüe Ilustrada Infantil).

6. Colección El Puente:

Proporciona textos que se pueden utilizar como herramientas para la convivencia, interculturalidad y cohesión social.

Libros para enseñanza de la lengua árabe y otras lenguas.
Temas de inmigración, conocimiento de las otras culturas,
etc.

En el cuento *El niño y el pangolín en el país de los cocodrilos*, que publicaremos en breve se trata el tema de la emigración y del exilio. Además del cuento ilustrado hay una propuesta para trabajar con los adultos, de un cuadernillo para responder el niño solo o trabajar en clase o con los padres, con preguntas tales como: «si tuvieras que irte de tu país muy rápido y te dijeran que sólo te puedes llevar dos cosas ¿cuáles serían?» Si llegaras a un país desconocido y te preguntaran cuales son las costumbres de tu país, ¿cuáles explicarías?, etc.»

7. Cuentos infantiles ilustrados bilingües:

El cuento oral es uno de los géneros más antiguos. Cuando no existía la literatura escrita los hombres y mujeres se transmitían las historias de generación en generación. Como editora me interesa especialmente la literatura oral porque ella lleva consigo toda la carga cultural de los pueblos. Es muy importante tanto para la diversidad cultural y supervivencia de los pueblos que no se pierda esta cultura. Creo que al publicar la literatura oral, podremos además mantener esta antigua tradición. La narración oral tiene sus características específicas como manifestación artística. No es teatro, sino un hecho escénico. No es sólo texto porque se cuenta de viva voz. Esto trae unas dificultades específicas en el proceso de edición especialmente con el texto escrito. Van acompañados de ilustraciones como muestra también del arte en el lenguaje gráfico.

Árabe –español / árabe - catalán Otras lenguas minoritarias (comunidades de Oaxaca: zapotecos, mixes, chatinos. Estos cuentos también se publican en versión inglés español.

8. Colecciones de ficción en Letra Grande, Benteveo y Brazo largo:

Benteveo: tiene como objetivo editar a los autores más importantes del cuento y la novela corta modernos.

Cuando se trate de un clásico, éste será presentado por un escritor actual que, desde un criterio absolutamente personal, seleccionará e introducirá brevemente su obra. Además de acercar al lector a los mejores textos de la narrativa breve moderna, la colección Benteveo permite, por sus especiales características tipográficas, diseño claro y cuerpo de letra grande, una lectura más cómoda a todos aquellos que tengan vista cansada u otras dificultades de visión.

Brazo Largo: Lectura de entretenimiento para las personas que tienen la vista cansada u otras dificultades de visión. Hemos comenzado por una serie policíaca.

9. Techo de Cristal:

Colección de reflexión para ayudar al desarrollo personal y profesional de la mujer.

En muchas mujeres existe un límite invisible, al que se ha denominado "Techo de cristal". Esta colección tiene como objetivo abordar temas a favor de la igualdad entre mujeres y hombres, en la creencia de que las personas tienen el mismo valor. Sugiere diferentes opciones en el campo laboral y social, tratando de ayudar a romper ese cerco transparente, a través de su desarrollo humano, para colaborar en la construcción de un mundo más justo y equitativo.

Estamos publicando con autoras de diversos países y tratamos de difundirla al máximo a través de librerías, asociaciones de mujeres y también a través de la red. Nos gustaría llegar a las bibliotecas y a todo tipo de instituciones,

universidades, etc. También queremos llegar a hacer lanzamientos especiales en otros países.

Nota:

Introducción Lectura Fácil

El objetivo de los materiales publicados en Lectura Fácil es el que estos deberán comprenderse por cualquier persona (según el nivel que tenga) a pesar de las dificultades lingüísticas o cognitivas, o por desconocimiento de la lengua.

Se considera el contenido, el lenguaje, las ilustraciones, y el diseño gráfico. Se trata además de combinar la fácil comprensión con la alta calidad y profesionalismo.

Se debe escribir fácil y entendible, pero en un idioma variado, digno y adulto.

Los libros de Lectura Fácil tienen adaptados los textos tanto lingüística, cognitiva y tipográficamente para facilitar su comprensión. Pueden ser adaptaciones sencillas de textos de ficción: clásicos, novelas, cuentos cortos, y textos de no ficción, combinando la sencillez con la calidad.

Su grado de comprensión es variable. Leer un libro escrito con lenguaje sencillo puede resultar una experiencia muy positiva.